Наталья Павловна Андрюшина, Ирина Николаевна Афанасьева,

Лариса Анатольевна Дунаева, Любовь Павловна Клобукова,

Лидия Васильевна Красильникова, Ирина Иосифовна Яценко.

Московский государственный университет

имени М.В. Ломоносова

Москва, Россия

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ «ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ. III СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ. ОБЩЕЕ ВЛАДЕНИЕ»**

**Аннотация:** В статье представлен Лексический минимум (ЛМ) III уровня общего владения русским языком как иностранным (РКИ), который входит в комплекс нормативно-методических документов Российской государственной системы тестирования (ТРКИ): очерчен тематический спектр включенных в словник лексем, дана их словообразовательная характеристика. Для обеспечения продуктивной речевой деятельности иностранных граждан в ЛМ III уровня значительно расширены Приложения «Синонимы», «Антонимы», «Фразеологизмы и устойчивые словосочетания». Впервые в ЛМ введено Приложение «Аббревиатуры, общепринятые сокращения и сложносокращенные слова».

**Ключевые слова**: лексический минимум, русский язык как иностранный, Российская государственная система тестирования, общее владение

Natalia Pavlovna Andryushina, Irina Nikolayevna Afanasyeva,

Larisa Anatolyevna Dunaeva, Lyubov Pavlovna Klobukova,

Lidia Vasilyevna Krasilnikova, Irina Iosifovna Yatsenko

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russia

**LINGUODIDACTIC CONCEPTION OF "TORFL. LEXICAL MINIMUM. THIRD CERTIFICATE LEVEL. GENERAL PROFICIENCY"**

**Abstract**. The article gives an insight into “TORFL. Lexical Minimum (LM). Third Certificate Level. General Proficiency”, a part of the TORFL regulatory and methodological document set. The range of lexeme topics describes represented vocabulary; word formation characteristics are given. The content of three Appendixes “Synonyms”, “Antonyms”, “Idioms and collocations” is significantly expanded in order to improve productive Russian language skills of foreigners. A new Appendix “Abbreviations, common abbreviations, clipped compounds” is introduced into this Lexical Minimum.

**Key words:** Lexical Minimum, The State System of testing Russian as a Foreign Language (TORFL), General Proficiency

Российская система тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ) создавалась с целью описать различные уровни владения русским языком и разработать инструментарий для адекватного, максимально формализованного измерениястепени овладения коммуникативной компетенцией иностранцами соответственно принятым описаниям. Научно-организационной основой функционирования системы ТРКИ выступает набор куррикулярных материалов, ориентирующих пользователей на фиксированную совокупность навыков и умений, которые должен освоить инофон на определенном уровне владения языком, и обеспечивающих научно-методическое обоснование сертификационного тестирования. В комплекс нормативных документов входят поуровневые стандарты (требования), программы, а также градуальная серия лексических минимумов (ЛМ), новый компонент которой – ЛМ III уровня общего владения русским языком как иностранным (РКИ) – характеризуется в данной статье.

Объем словника данного ЛМ составляет примерно 11000 единиц. Такой объем представляет собой удвоение лексического минимума предыдущего уровня и является одним из показателей перехода на следующую, более высокую ступень владения русским языком. При этом расширение объема лексической компетенции обеспечивается не только количественным увеличением словарных статей, но и усложнением сообщаемой в словаре лингвистической информации и формы ее подачи. Так, например, в ЛМ III уровня более широко используются частеречные и стилистические пометы (*разг., кн., прост*.), важной новацией является отказ от перевода и др.

Создавая ЛМ III уровня общего владения РКИ, авторы не могли не учитывать два разнонаправленных процесса, происходящих в современном русском языке. С одной стороны, это так называемое «онаучивание» языка, проявляющееся в активном освоении общелитературным языком терминологии, научной и книжной лексики, иностранных заимствований. С другой стороны, исследователи указывают на наличие противоположной тенденции – «жаргонизации» общелитературного языка [Скляревская 2006].

Остановимся подробнее на первой тенденции, оказавшей влияние на характер словника ЛМ, рассматриваемого в данной статье.

Современная социальная действительность такова, что людям приходится сталкиваться с весьма широким понятийным аппаратом. В прежние времена он кодифицировался, как правило, с помощью специальных словарей, ориентированных на узких специалистов. Однако в настоящее время (и это подтверждается целым рядом лингвистических исследований) взаимопроникновение различных языковых систем усиливается, поэтому в ЛМ III уровня введен определенный пласт наиболее частотной специальной научной и общественно-политической лексики, ставшей сегодня общеупотребительной (*дотация, маркетинг, рейтинг* и др.).

Ориентированный на обширный тематический диапазон «Государственного образовательного стандарта…» [Государственный образовательный стандарт… 1999], ЛМ III уровня общего владения РКИ обращается к языковым подсистемам, обслуживающим сферы политики, юриспруденции, информатики, экономики (включая финансовое дело и коммерцию) и др. Естественно, что при этом составителям ЛМ всякий раз приходилось давать ответ на непростой вопрос: является ли то или иное специальное понятие, тот или иной термин единицей современного общелитературного русского языка. Важным критерием при принятии решения о включении в ЛМ подобных лексических единиц было активное использование их в повседневной коммуникации образованными носителями русского языка. Авторы последовательно опирались на лингвистические исследования относительно частотности использования подобной лексики в материалах СМИ, рассчитанных на широкий круг читателей, в научно-популярных периодических изданиях, на интернет-сайтах для массового пользователя.

Учет второй из названных выше тенденций развития современного русского языка (его «жаргонизация», проникновение огромного количества просторечной, сниженной лексики в язык СМИ, Интернета, в обыденную речь носителей языка) обусловил решение авторов показать столь неоднозначный пласт языка в рамках отдельного приложения. Такая лексика не рекомендуется инофонам для использования в процессе коммуникации, но будет, безусловно, востребована ими в ходе рецептивной речевой деятельности – при чтении современной художественной литературы, при просмотрах художественных фильмов, при свободном общении в сети Интернет и др. В частности, в это приложение к ЛМ III уровня включены такие слова и выражения, как *бабло, балдеть, бардак, гуглить, крыша поехала, псих, париться* и пр.[[1]](#footnote-1)

Необходимо особо подчеркнуть, что тематический спектр лексики в ЛМ III уровня достаточно широк и строго ориентирован на «Государственный образовательный стандарт…». В частности, представлены такие тематические блоки, как политика, социальное устройство, идеология (*баллотироваться, беззаконие, авторитарный, бюджетник, выборы, двоевластие, законодательство, миграция, символика, террор*); экономика, финансовое дело (*акционер, баланс, банкнота, госбюджет, инфляция, маклер, налогоплательщик, убытки, финансы*); армия, правоохранительные органы (*авианосец, авиация, бандитизм, истец, бомбардировка, военнообязанный, наёмник, оккупация*); техника, автоматизация, компьютеризация (*антенна, механик, устройство, реконструкция, сайт*; спорт (*альпинист, биатлон, фигурист*); медицина (*диагностика; аллергик, невроз, антибиотик, бактерия, вакцина, гипертония, жаропонижающий, инсулин, массаж, озноб, ушиб*); массовая культура (*авангард, амплуа, антиквариат, барокко, видеоклип, модерн, экспозиция, шедевр*); предметы обихода, одежды и пр. (*абажур, чехол, бант, бархат, бижутерия, застежка, фрак, шлепанцы*); продукты питания, еда, напитки (*бублик, буженина, глазунья, леденец, манка, оладьи, пломбир, пончик, сгущёнка)*; религия (*духовенство, монастырь, мечеть*).

Достижение инофоном III уровня общего владения русским языком, т.е. весьма высокого уровня коммуникативной компетенции, предполагает знакомство иностранца практически со всеми словообразовательными аффиксами и с большей частью словообразовательных моделей.

В ЛМ III уровня широко представлены производные слова с суффиксами *-ациj(а), -ниj(э), -ениj(э), -ств(о), -иj(а), -от(а), -ость, -изм*, нулевым суффиксом и др.: *классификация, девальвация, модификация, крушение, мышление, мальчишество, мастерство, глухота, мощность, максимализм, налёт*. В то же время знакомство инофонов с данными моделями уже на предыдущих уровнях овладения языком позволяет не вводить в словник многие отглагольные и отадъективные существительные, значения которых могут быть отнесены к потенциальному словарю инофона, находящегося на III уровне общего владения РКИ, и легко им поняты. Так, например, в словнике отсутствует существительное *кипячение* при наличии глагола *кипятить*; не представлены отадъективные существительные с абстрактным значением *мелочность*, *корректность*, *мстительность*, *корысть* при наличии соответствующих прилагательных, обладающих более высокой коммуникативной ценностью, чем их производные; нет в словнике и низкочастотных производящих слов *милосердный*, *мещанский*, *манифестировать* при наличии в словнике производных слов *милосердие*, *мещанство*, *манифестация*).

Актуальные мутационные модели представлены производными словами со значением лица и предмета. По сравнению с ЛМ предыдущих уровней, словник ЛМ III уровня пополняется личными существительными с суффиксами *-ист, -тель, -чик,* *-ник, -ер, -ец* и др., определяющими лицо по профессии, занятиям, склонностям, по отношению к предмету и его свойствам*: идеалист, избиратель, летчик, мошенник, миссионер, миллионер, продавец, наглец* и др. Наибольшее число нововведений в словнике касается мутационных производных с предметным значением, которые характеризуются разной степенью его фразеологичности и слабой степенью предсказуемости выбора суффикса: *крепость, муравейник, копилка, кормушка, наклейка* и др. Мутационными моделями представлены и многие производные прилагательные (*мускулистый, мстительный, наземный, надводный*).

В ЛМ III уровня достаточно много производных с разговорным суффиксом *-к(а)*, построенные по модификационным моделям (*книжка*), в том числе универбы: *кредитка, микроволновка*. В некоторых случаях в качестве рецептивного словообразовательного материала в ЛМ присутствуют и просторечные модели (*мама – мамаша*), которые могут актуализироваться в социально-культурной сфере общения, в частности при просмотре инофоном фильмов, спектаклей, при чтении произведений художественной литературы (что предусмотрено «Государственным образовательным стандартом…»).

В данном ЛМ увеличивается, по сравнению с ЛМ предшествующих уровней, число сложных слов (*краткосрочный, многосторонний*), в то же время значительная часть сложных слов отсутствует в словаре, так как они являются «прозрачными» по форме, а их значение легко выводимо из значений, входящих в него основ (например, *одноразовый*).

Одним из оснований отбора лексической единицы в словарь является своеобразие и сложность формально-семантических связей слов в словообразовательной паре, что создает определенные трудности для инофона. Так, например, прилагательное *материнский* введено в состав ЛМ с учетом того, что при его создании в качестве производящей основы использовалась форма слова *мать*: *матери*.

Большой пласт лексики данного ЛМ составляют глаголы, прежде всего префиксальные. По сравнению со словником ЛМ II уровня [Лексический минимум… 2009], в словнике ЛМ III уровня увеличено число глаголов со словообразующими приставками. В силу многообразия значений русских приставок такое увеличение производилось в первую очередь за счет введения новых, по сравнению с предыдущим уровнем, значений префиксов. Таким образом пополняются ряды префиксальных производных от того или иного конкретного глагола, прежде всего от широко употребительных глаголов: *писать, читать, смотреть, дать, думать* и др. Так, в ЛМ II уровня от глагола *писать* были представлены следующие частотные префиксальные и префиксально-постфиксальные образования: *вписать, выписать, дописать, записать, написать, описать, подписать, переписываться, расписаться*. В то время как словник III уровня включает в себя глагол *писать* с приставками *из-/ис-* и *при-*: *исписать, приписать*. Кроме того, в данном словнике шире представлены приставочные глаголы в переносном значении, ср.: *переписать еще раз работу* и *переписать историю*.

При решении вопроса о включении в ЛМ III уровня глаголов с определенной приставкой, имеющей несколько значений (*на-, от-, у-* и др.), авторами учитывались не только частотность употребления глагола с данной приставкой (*намусорить, насмотреться*), но и его валентность, продуктивность, тематическая активность. Помимо этого, расширение списка производных глаголов происходит и за счет префиксально-постфиксальных образований, отличающихся фразеологичностью семантики (*расписаться* в значении ‘регистрировать свой брак’), часто образуемых по разговорным или экспрессивным моделям (*начитаться*). Отсутствие в словаре в ряде случаев префиксальных глаголов, построенных по регулярным моделям без семантического приращения значения (*договорить, дочитать*) и потому относящихся к потенциальному словарю инофона, объясняется необходимостью ограничить объем словника. Например, авторы не включают в ЛМ слово *расписаться* в значении ‘начав писать, увлечься’, так как данная модель (*рас- + глагол + -ся*) вводится посредством глагола *разговориться*.

Поскольку человек в процессе коммуникации имеет дело, как правило, не со словом во всей совокупности его значений, а с конкретными лексико-семантическими вариантами слов (ЛСВ), ЛМ III уровня, вслед за лексическими минимумами предыдущих уровней, содержит как собственно лексемы, так и лексико-семантические варианты слов. Поэтому объем словника расширен по сравнению с предыдущим не только за счет введения новой лексики, но и за счет введения новых значений полисемичных единиц, уже вошедших в минимум II уровня в своих других ЛСВ. Например, в словарную статью глагола *держать* введено значение ‘иметь у себя дома’ (*держать домашних животных*), в словарную статью глагола *заводить* – значение ‘начинать какое-либо действие’ (*заводить разговор*) и т.п.

ЛМ III уровня имеет более объемные приложения, чем лексические минимумы предшествующих уровней. Так, значительно расширено приложение «Фразеологизмы. Устойчивые словосочетания», о котором следует сказать особо. Впервые данное приложение было включено в ЛМ II уровня, опубликованный в 2009 году и неоднократно переизданный в последующие годы. Оно содержит ограниченный перечень фразеологизмов и устойчивых словосочетаний – в общей сложности 145 единиц. Однако анализ результатов сертификационного тестирования показал, что такой объем не в полной мере обеспечивает выполнение требований, предъявляемых иностранным гражданам на уровне В2. В настоящее время для этого уровня уже составлен список вдвое большего объема (около 300 единиц), что найдет свое отражение в последующих изданиях данного нормативно-методического документа.

Аналогичное приложение ЛМ III уровня будет увеличено до семисот единиц. Поскольку на данном уровне владения языком иностранцы должны не только понимать живую разговорную речь носителей языка, особенности функционирования фразеологизмов и устойчивых словосочетаний в разных типах текстов (художественных, публицистических, научно-популярных), но и корректно, соответственно ситуации, использовать образные лексические средства, потребовалось уточнить форму предъявления фразеологизмов: в ЛМ III уровня в необходимых случаях лексические единицы сопровождаются стилистическими пометами, которые отсутствовали в предыдущем ЛМ. Например, *сесть в лужу* (ирон.), *вешать лапшу на уши* (прост.).

В ЛМ III уровня нашли отражение ближайшие парадигматические отношения (синонимические, антонимические и др.) и синтагматические связи отобранных единиц. В данном ЛМ значительно расширен состав антонимичных пар, богато представлены синонимичные слова и конструкции, отражающие выразительные возможности русского языка, его стилистическое многообразие, концептуализацию действительности в сознании носителей языка. Принципы отбора явлений синонимии (коммуникативная значимость слова / ЛСВ, тождество либо семантическая близость значений, полнозначность) и форма их презентации (стилистические пометы, особая последовательность представления синонимов в рамках синонимического ряда, синонимические ряды-«перевертыши») подчинены задаче обеспечить лексический компонент языковой компетенции инофона, его продуктивную и рецептивную деятельность в рамках актуальных сфер и ситуаций общения, предусмотренных «Государственным образовательным стандартом…».

Списки синонимов и антонимов, данные в самостоятельных разделах приложения к ЛМ, увеличились почти вдвое. Составители ЛМ планируют для электронной версии приложения в состав синонимических рядов наряду со словами одной грамматической категории ввести фразеологизмы (например, *нравиться — быть по душе*). При этом фразеологизмы в рядах синонимов будут иметь стилистическую маркировку. Кроме того, в отличие от раздела «Синонимы» словника ЛМ предыдущего уровня, не содержащего слов с эмоциональной окраской, в электронное приложение к ЛМ III уровня эти слова будут введены: *дурачиться (разг.) – валять дурака (разг. неодобр.); рассердить – разозлить – довести до белого каления (разг.)*.

При чтении художественной литературы, просмотре художественных фильмов, общении с носителями русского языка у иностранцев, владеющих русским языком в рамках данного уровня, часто возникает необходимость адекватно понять и использовать в собственной речи лексику, с помощью которой описываются эмоциональные поступки, жесты и чувства людей. В связи с этим в лексическом минимуме III уровня широко представлены глаголы, передающие различные жесты, выражающие эмоции, чувства, отношение говорящего к происходящему. Эти глаголы и фразеологизмы необходимы при описании согласия (*кивнуть головой*), несогласия (*покачать головой*), одобрения (*похлопать по плечу*), неодобрения (*нахмуриться*), благодарности (*прижаться плечом*), удовольствия (*хлопать в ладоши*), угрозы или предупреждения (*погрозить пальцем*) и т.д.

Особо следует сказать о приложении «Аббревиатуры, общепринятые сокращения, сложносокращенные слова», которое впервые появляется в структуре ЛМ III уровня. Введение данного приложения обусловлено тем, что в последние десятилетия в русском языке активизировался такой способ словообразования, как аббревиация. У иностранных учащихся часто возникают сложности не только с пониманием лексического значения аббревиатуры, но и с произношением / чтением аббревиатур, что объясняется наличием разных их типов. Содержащийся в приложении словник сложносокращенных слов и аббревиатур охватывает весьма значительный круг лексики. Это наименования государств (*РФ*, *КНР*, *США*) и их объединений (*СНГ*); партий (*ЕР*, *КПРФ, КПСС*); государственных органов, министерств (*ГД, МВД*, *МИД, Минобрнауки / МОН, Минфин*); международных организаций, ассоциаций и федераций (*ООН*, *ЮНЕСКО*); российских учреждений, организаций (*ЗАГС*, *ОВИР*); учебных заведений и академий (*МГУ, АН, РАН*); театров (*ТЮЗ*), выставок (*ВДНХ*); финансовых учреждений (*ВБ, ЦБ*); должностей (*зав., зам)*; заболеваний (*ОРЗ*, *СПИД*) и др.

В состав данного раздела вошли также наиболее распространенные в письменной официально-деловой, публичной и научной речи сокращения, обозначающие единицы измерения (*м*, *км*, *г*, *кг*, *млн*), топонимические явления (*г.*, *с.*, *ул.*, *пл.*, *д.*), обращения (*гг.*), частотные в документах, анкетах сокращения типа *ФИО*, а также скрепы, использующиеся для четкого структурирования текста (*т.е.*, *ср.*), для оформления перечислительного ряда (*и т. д.*, *и т. п*.).

Составители ЛМ III уровня стремились к тому, чтобы отобранная лексика обеспечивала продуктивную коммуникацию иностранных граждан с носителями русского языка в едином понятийном поле. Для достижения этой цели авторы использовали различные толковые словари русского языка, в том числе словари, отражающие состояние русского языка конца ХХ – начала ХХI века, словари синонимов, антонимов, частотные словари, материалы СМИ и интернет-сайтов, ориентированных на массового пользователя, и др.

Завершая статью, отметим, что апробация подготовленного к публикации ЛМ III сертификационного уровня, которая в течение ряда лет проводилась в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, подтвердила функциональную достаточность данного нормативно-методического документа: состав отобранного словника дает необходимую лексическую базу для речевой деятельности иностранных граждан, обеспечивая их эффективную коммуникацию с носителями русского языка как в России, так и за рубежом.

Таким образом, можно с уверенностью констатировать, что публикация ЛМ III уровня общего владения РКИ, несомненно, будет способствовать развитию и совершенствованию теории и практики лингводидактического тестирования в рамках системы ТРКИ. Использование уже изданных лексических минимумом показало, что они являются необходимым и востребованным элементом при подготовке иностранных граждан к тестированию и при обработке результатов тестирования экспертами. ЛМ конкретизируют списки лексических единиц, подлежащих обязательному усвоению на соответствующих уровнях владения русским языком; дают иностранному гражданину, изучающему русский язык, четкое представление о лексической базе, на основе которой составлены тестовые материалы; выступают ориентиром для авторов учебников, учебных пособий и разработчиков тестовых материалов.

**ЛИТЕРАТУРА**

Скляревская 2006 – *Скляревская Г.Н.* Предисловие к Толковому словарю русского языка начала ХХI века. М.: Изд-во «Эксмо», – с.5 – 30

Государственный образовательный стандарт… 1999 – Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. III сертификационный уровень. Общее владение. М.–СПб, изд-во Златоуст, **-** 44 с.

Лексический минимум 2009 – Лексический минимум по русскому языку как иностранному. II сертификационный уровень. Общее владение. СПб: Изд-во «Златоуст», – 164 с.

1. Лингвометодическому обоснованию разработки данного приложения к ЛМ III уровня авторы предполагают посвятить отдельную статью. [↑](#footnote-ref-1)